

Kramerius 5

Digital library

Conditions of use

The Czech Academy of Sciences Library provides access to digitalised documents only for non-commercial, academic and study purposes and only for the personal requirements of library users. Some of the documents in the Digital Library of the Czech Academy of Sciences are subject to copyright. By using the digital library and the generation of a copy of part of a digitalised document the user undertakes to observe these conditions, which must comprise part of each copy made. No further copying of any kind of materials from the digital library is possible without the written permission of the Czech Academy of Sciences Library.

Main title: **Byzantinoslavica**

Publisher: **Euroslavica**

Published in: **1929-99, 2003-**

Periodical volume number: **XXIV**

Periodical item date: **1963**

ISSN identifier: **0007-7712**

SICI identifier: **nez**

Pages: **[I], II, III, IV, 130, 131, 132**

BYZANTINOSLAVICA

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ПО ВИЗАНТИНОВЕДЕНИЮ
INTERNATIONAL JOURNAL OF BYZANTINE STUDIES
REVUE INTERNATIONALE DES ETUDES BYZANTINES

*Rédigée,
avec la collaboration de spécialistes des principaux centres
de byzantinologie et le conseil de rédaction,
par*

ANTONÍN DOSTÁL

Membres du conseil de rédaction:

J. DOLANSKÝ, J. EISNER, B. HAVRÁNEK, J. KURZ, M. PAULOVÁ
F. TAUER, B. ZÁSTĚROVÁ

Rédacteur gérant:

ANTONÍN DOSTÁL

Secrétaire de la rédaction:

B. ZÁSTĚROVÁ,
chargée de recherches à l'Institut Slave

XXIV

247

PRAGUE 1963

OBSAH XXIV. ROČNÍKU

Věnování akademiku B. Havránkovi	1
Předmluva	217

ČLÁNKY

A. P. KAŽDAN/MOSKVA: Ještě k otázce Kinnama a Nikety Choniata	4
H. EVERT-KAPPESOWA/LÓDŽ: Příklad byzantského velkostatku z VIII. stol.	32
G. CANKOVA-PETKOVA/SOFIE: Bulhaři a Byzanc v prvních desetiletích po založení bulharského státu	41
H. F. GRAHAM/DALLAS: Výraz »ljutyj zver'« v slovanském zpracování eposu o Digenisovi Akritovi	54
F. HALKIN/BRUSEL: Zlomky menologia Symeona Metafrasta v leningradských knihovnách	63
J. DARROUZÈS/PARÍŽ: Dva listy Gregoria Antiocha, napsané z Bulharska kolem roku 1173 (Pokračování)	65
V. MOŠIN/ZÁHŘEB: Poselství ruského metropolity Lva o přesnicích v ochridském rukopise	87
Maria THEOCHARIS/ATHÉNY: O výšivce z Muzea hlavního města Prahy	106
Ivan DUJČEV/SOFIE: Působení Konstantina Filosofova-Cyrila na Moravě	219
A. VAILLANT/PARÍŽ: Několik poznámek k Životu Metodějovu	229
A. DOSTÁL/PRAHA: Původ Chrabrovy obrany slovanského písma	236
F. V. MAREŠ/PRAHA: Řecký jazyk v slovanských kulturních centrech v Čechách v 11. stol.	247
J. VAŠICA/PRAHA: K otázce stupňů katechumenátu	251
M. LOOS/PRAHA: Paulikiánské hnutí v Byzanci	258
F. M. BARTOŠ/PRAHA: Posel husitské církve v Cařihradě v letech 1451—1452	287

KRITICKÉ STUDIE

E. WERNER/LIPSKO: Dějiny společenských idejí v Byzanci. Pokus a úkol	111
Recenze byzantologických prací	127, 293

ZPRÁVY

Současné výzkumy v Plisce a Preslavi (G. Cankova-Petkova/Sofie)	167
Ustavující sjezd Historicko-archeologické společnosti při Kazaňské universitě V. I. Uljanova-Lenina (Je. Jurčenko/Moskva)	169
Slovník ke středověké řecké literatuře v lidovém jazyce (E. Kriaras/Soluň)	309
Lipský rukopis spisu De cerimoniis (Ilse Rochow/Berlín)	311

NEKROLOGY

Dimităr Cončev Minčev (Chr. Džambov/Plovdiv)	312
Bibliografie	170, 313



3 0950 / 63

PE 29/11

TABLES DES MATIÈRES DE LA XXIV^e ANNÉE

<i>Dédicace à Mr l'Académicien B. Havránek</i>	1
<i>Préface</i>	217

ARTICLES

A. П. КАЖДАН/МОСКВА: Еще раз о Киинме и Никите Хониате	4
H. EVERT-KAPPELOWA/ŁÓDŹ: Une grande propriété foncière du VIII ^e s. à Byzance	32
GENOVEVA CANKOVA-PETKOVA/SOFIA: Bulgarians and Byzantium during the First Decades after the Foundation of the Bulgarian State	41
H. F. GRAHAM/DALLAS: The Ljutyj Zver' in the Devgenievo Dejanie	54
F. HALKIN/BRUXELLES: Fragments du ménologe métaphrastique à Leningrad	63
J. DARROUZÈS/PARIS: Deux lettres de Grégoire Antiochos écrites de Bulgarie vers 1173	65
B. МОШИН/ЗАГРЕБ: Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи	87
Maria THÉOCHARIS/ATHÈNES: Sur une broderie du Musée de Prague	106
Ivan DUJČEV/SOFIA: L'activité de Constantin Philosophe-Cyrille en Moravie	219
A. VAILLANT/PARIS: Quelques notes sur la Vie de Méthode	229
A. DOSTÁL/PRAGUE: Les origines de l'apologie slave par Chrabr	236
B. Ф. МАРЕШ/ПРАГА: Греческий язык в славянских культурных центрах Чехии XI века	247
J. VAŠICA/PRAGUE: Au sujet des degrés du catéchuménat	251
M. LOOS/PRAGUE: Le mouvement paulicien à Byzance	258
F. M. BARTOŠ/PRAGUE: A Delegate of the Hussite Church to Constantinople in 1451—1452	287

ETUDES CRITIQUES

E. WERNER/LEIPZIG: Byzantinische Ideengeschichte — Versuch und Aufgabe	111
----------------------------------------------------------------------------------	-----

COMPTES-RENDUS

Henry et Renée KAHANE, A. Tietze, <i>The lingua franca in the Levant. Terms of Italian and Greek Origin</i> (I. Dujčev/Sofia)	127
<i>Testi neogreci di Calabria. Parte I. Introduzione, prolegomeni e testi di Roccaforte a cura di Giu. Rossi Taibbi. Parte II. Testi di Rochudi, di Condofuri, di Bova e indici a cura di Girolamo Caracausi</i> (I. Dujčev/Sofia)	130
H. HUNGER, <i>Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen National- bibliothek, Teil I Codices historici, Codices philosophici et philologici</i> (A. Dostál/Prag)	132
Ch. ASTRUC—Marie-Louise CONCASTY, <i>Catalogue des manuscrits grecs, Troisième partie, Le Supplément grec, T. III, Nos 901—1371</i> (A. Dostál-Prague)	133

IV

C. GIANELLI, Codices Vaticani graeci Bibliothecae Apost. Vatic. (A. Dostál/Prague)	134
R. M. BARTIKJAN, Источники для изучения истории павликианского движения (M. Loos/Prague)	135
G. OSTROGORSKY, Das byzantinische Kaiserreich in seiner inneren Struktur, Historia mundi VI (V. Hrochová/Prague)	141
H. HUNGER, Byzanz in der Weltpolitik vom Bildersturm bis 1453 (V. Hrochová/Prague)	144
G. LABUDA, Fragmenty dziejów Słowiańszczyzny zachodniej I. (Vl. Procházka/Prag)	145
J. POULIK, Die neuesten Entdeckungen aus Hauptburgen des Großmährischen Reiches (Kl. Benda/Prague)	147
A. FROLOW, La relique de la Vraie Croix. Recherches sur le développement d'un culte (R. Guillard/Paris)	151
V. VĂTĂȘIANU, Istoria Artei Feudale in Tările Române (C. Nicolescu/Bucarest)	153
K. GAMBER, Das glagolitische Sakramentar der Slavenapostel Cyrill und Method und seine lateinische Vorlage (F. V. Mareš/Prague)	161
Franz ZAGIBA, Die bairische Slavenmission und ihre Fortsetzung durch Kyrill und Metod (V. Vavřínek/Prague)	293
Dim. PETROPOULOS, La comparaison dans la chanson populaire grecque	
E. D. MAZARAKI, Συμβολή στη μελέτη της λαογραφίας (K. Horálek/Prague)	297
Ernst WERNER, Volkstümliche Häretiker oder sozial-politische Reformer? Probleme der revolutionären Volksbewegung in Thessalonike 1342—1349 (V. Hrochová/Prague)	298
<i>Probleme der neugriechischen Literatur</i> , in Zusammenarbeit mit Hans Ditten und Marika Mineemi herausgegeben von Johannes Irscher (H. Ditten/Berlin)	301

NOTES INFORMATIVES

Contemporary Research at Pliska and Preslav (Genoveva Cankova-Petkova/Sofia)	167
Учредительный съезд Историко-Археологического Общества при Казанском Университете имени В. И. Ульянова-Ленина (Е. Юрченко/Москва)	169
Dictionnaire de la littérature populaire grecque du Moyen Age (E. Kriaras/Thessalonique)	309
Die Leipziger Handschrift des Zeremonienbuches (Ilse Rochow/Berlin)	311

NECROLOGIES

Dimitar Cončev Minčev (Chr. Džambov/Plovdiv)	312
Bibliographie	170, 313

заемки в български език, минали през турски. Известия на Института за български език, II, 1952, pp. 226—227; За някои думи от италиански произход в нашия език, свързани с мореплаването. Езиковедско-етнографски изследвания в памет на акад. Ст. Романски. София 1960, pp. 409—414], qu'on pourrait utiliser avec profit, entre autres pour la bibliographie plus ancienne. Ainsi on peut enrichir ou rectifier les renseignements donnés sur certains termes: par ex., *bussola* ibidem, pp. 127—130, est très usité dans la langue bulgare, même dans des locutions correspondant au turc: *pusulasi şaşmak* "to deviate, to become confused"; *canal*, ibidem, pp. 136/7, semble avoir pénétré, par une autre voie, à une époque plus ancienne: cf. chez moi, *Bemerkungen zu byzantinischen Historikern*. Byz. Zeitschr. XLI (1941) p. 1; *capitan*, ibidem, pp. 139—145, est très connu, et devrait être mis en rapport avec des formes byzantines telles que *katepan*, etc.; à propos de *rombaglio* et de ses formes, ibidem, p. 375, il faut noter que le mot ЛОУБАРДА se trouve cité dans une chronique bulgare composée environ 1413—1421 (cf. *Byzantinoslavica*, XIV, 1953, pp. 34—42): v. J. Bogdan, *Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtsschreibung*. Archiv f. slav. Philologie. XIII (1891) 500; cf. chez moi, *Из старата българска книжнина*, II, София 1944, p. 273, 409. Le mot bulgare n'est rien d'autre que le terme connu aussi aux Byzantins: λουμβάρδες, cf. Byz. Zeitschr. XII (1903) p. 271; le mot *tenda* "awning" (ibidem, pp. 426—428) est cité dans la version bulgare de la *Trojanska priča*, éditée sur la base des manuscrits de la première moitié du XIV^e siècle: J. Bogdan, *Cronica lui Constantin Manasses*. Bucureşti 1922, p. 56; *vardian* (ital. *guardiano*: ibidem, pp. 459—460) est aussi bien connu dans la langue bulgare; de même βαρέλι (ibidem, pp. 487—488), βάρκα (ibidem, p. 488), καπάρισμα (ibidem, p. 506), θάλασσα (ibidem, pp. 510—512), d'ordinaire au plural: *talazi* "ondes", φανάριον (ibidem, pp. 589—592), etc. Ces observations ne peuvent nullement diminuer la valeur énorme de la publication, qui rendra certainement des services précieux à tous ceux qui s'intéressent aux problèmes liés à l'histoire de la « lingua franca ».

I. Dujčev/Sofia

Testi neogreci di Calabria. Parte I. *Introduzione, prolegomeni e testi di Roccaforte a cura di Giu. Rossi Taibbi*. Parte II. *Testi di Rochudi, di Condofuri, di Bova e indici a cura di Girolamo Caracausi*. Palermo 1959, pp. LXXXVII + 493.

L'histoire médiévale de la Sicile et en général de l'Italie méridionale étant étroitement liée à l'histoire de l'Empire byzantin, on comprend l'intérêt tout particulier qui existe chez les savants de cette partie de la Patrie italienne envers les problèmes byzantins. On a organisé à cet effet, un centre d'étude — Istituto Siciliano di studi bizantini e neoellenici, présidé par le savant italien bien connu, le prof. Bruno Lavagnini, de l'Université de Palerme. Pendant la brève période de son existence, l'Institut a publié toute une série d'ouvrages qui ont, certainement, une importance beaucoup plus grande, en dehors de l'histoire de la Sicile, bien que le passé de la grande île y soit au centre. Telle est, par exemple, l'édition des lettres grecques de Barlaam (*Barlaam Calabro. Epistole greche*), publiée par le prof. Giu. Schiro (1954), ensuite *La Geste de Robert Guiscard* par Guillaume de Pouille, publiée par Mlle Marguerite Mathieu (1961), ainsi qu'un texte byzantin d'un intérêt singulier — l'œuvre d'Eustace de Thessalonique

La espugnazione di Tessalonica, faite par un éminent savant grec, le professeur de Thessalonique Stylpon Kyriakidis (1961). C'est dans la même série de textes (Testi e monumenti. Testi 3) que deux savants italiens, Mr Giuseppe Rossi Taibbi et Mr. Girolamo Caracausi ont publié le gros volume contenant les textes grecs de la Calabre. Déjà en 1821, un jeune savant allemand, Karl Witte, avait relevé, dans le Sud de la Calabre, dans Reggio Calabria, l'existence d'un dizaine de villages dont la population parlait le grec. Au cours de plus d'un siècle, un bon nombre de savants se sont occupés à étudier la vie et la langue de cette population. Encerclés par une population qui parle le dialecte italien de la région, ces villages perdirent vite l'usage de la langue grecque, et aujourd'hui on en trouve des traces seulement dans six villages, situés dans des lieux peu accessibles au sud d'Aspromonte: Roccaforte, Rochudi, Chorio di Rochudi, Condofuri, Galliciano et Bova. Les investigateurs plus anciens ont pu ramasser cependant des matériaux linguistiques assez riches: des chansons populaires, des contes et des nouvelles, des proverbes, etc. En ajoutant à ces matériaux déjà édités des textes recueillis surtout pendant des voyages d'étude à la fin de 1957 et au commencement de 1958, les deux savants italiens nous offrent un corpus de textes, transcrits en caractères latins et avec version italienne. Dans une vaste introduction on y trouve une description des villages mentionnés, puis une revue bibliographique des publications existantes et de copieuses observations linguistiques. La majeure partie des textes publiés appartient chronologiquement à la seconde moitié du siècle passé, ce qui leur donne une valeur encore plus grande, ou, d'après les éditeurs, « il loro valore documentario è retrospettivo, non attuale ». Or, on connaît bien la grande discussion, dans la littérature spéciale, sur le problème de l'origine lointaine des éléments grecs dans cette partie de l'Italie, c'est-à-dire s'il faut les faire descendre jusqu'à l'époque classique, de la Magna Grecia, ou bien les expliquer par la domination byzantine au cours du Moyen Age. Pour éclaircir le problème, les matériaux linguistiques ont fait l'objet de plusieurs études de savants italiens et étrangers. Il semble pourtant que les matériaux disponibles doivent être étudiés non seulement au point de vue linguistique, comme on l'a fait le plus souvent, mais aussi au point de vue de leur contenu et en comparaison avec ce qu'on connaît du folklore byzantin des autres régions. Il y a, bien entendu, une grande partie de textes d'un contenu, pour ainsi dire, « moderne » ou bien trop humain, comme dans les chansons d'amour, qui à cette raison ne contiennent des traits spécifiques. Il y a, en outre, des textes qui ont certainement une origine livresque, c'est-à-dire qui sont passés dans le folklore grâce aux œuvres littéraires lues pendant une époque un peu plus ancienne. Sans faire ici de comparaisons spéciales, on indiquera seulement quelques exemples. Il serait intéressant de mentionner des analogies balkaniques à quelques textes publiés par Rossi Taibbi et Caracausi. Ainsi, le récit « I alapúda é'o likose » (pp. 31—32) a un correspondant bulgare très proche, connu comme conte populaire. Une autre variante bulgare est donnée par le récit « I kátara tu mágu » (pp. 77—81), au moins pour certains éléments (« getare un pettine », « gettare un pezzo di sapone » etc.). A propos de certains contes [pp. 40—51; 93—98; 129—135] ayant pour sujet les rapports entre le magicien et son élève, on peut indiquer une étude de J. Polívka (*Магьосникът и неговият ученик. Сравнителна фолклорна студия. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина XV [1898] 393—448*), avec des analogies balkaniques et, en général, slaves. On pourrait indiquer des analogies bulgares pour toute une série de proverbes, par exemple « Il cane che abbaia molto, morde poco » (pp. 276, 298, 384), « Il sazio non crede al digiuno » (p. 296), « Крепа, asino, oggi che domani ti porto erba » (pp. 297, 385), « Tanto

va la bombola all'acqua, finché si spezza» (p. 298), «Interrogando vado per tutto il mondo» (p. 370), «Tra importa e stipite non metta nessuno le proprie dita» (p. 374), «Quando piove col sole, si sposano le volpi» (p. 379), etc. Il y a aussi des éléments divers qui trouvent des analogies dans le folklore balkanique (par ex., p. 167: «La ricotta che fece in minuzzoli con le mani e al drago disse che era pietra bianca»; l'usage de jeter des pierres en signe de damnations, p. 56, etc.). Il est peut-être inutile de dire que des allocutions comme «compare volpe», «compoare lupo», etc., ont des analogies dans le folklore des peuples des Balkans. On peut enfin rappeler le passage suivant dans un conte de Roccaforte (pp. 220—228: *Ta provatúca pu kánnusi pása sonáta*): «Gianni gli diede la condanna che lo ponessero a cavallo di un asino e lo conducessero in giro per tutta la città, gridando che era falso...» (p. 227). C'est justement un usage très connu de l'époque byzantine, qui a été fort bien illustré par Ph. Koukoulès, et dont les traces se trouvent aussi chez les autres peuples balkaniques, notamment chez les Bulgares (v. G. I. Kacarov, *Етнографски успоредици. Списание на Българск. акад. на наук. LXXI [1950] 147 sqq.*). Comment expliquer ces traits communs entre les textes grecs de la Calabre et le folklore balkanique? Comme des coïncidences plus ou moins fortuites, ou bien comme expression de la communauté qui existait au Moyen Age entre les Byzantins et les Slaves balkaniques, en grande partie due à l'influence byzantine sur les Slaves? La seconde hypothèse semble beaucoup plus acceptable. Sans pousser ici plus loin les recherches et sans tenter de découvrir des analogies dans l'époque classique, il faudrait admettre que ces traits communs entre le folklore de la Calabre et le folklore balkanique sont justement byzantins. Cette conclusion, de la Calabre et le folklore balkanique sont justement byzantins. Cette conclusion pourrait, à mon avis, avoir une certaine importance pour éclaircir le problème fondamental, si discuté, de l'origine antique ou byzantine de la «grecità» dans la Calabre.

I. Dujčev/Sofia

H. H u n g e r, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil I Codices historici, Codices philosophici et philologici*. Wien, 1961, pp. XXI — 504.

Die bekannte Wiener Sammlung griechischer Handschriften, welche zu den reichhaltigsten auf der ganzen Welt gehört, hat wie die meisten Sammlungen dieser Handschriften daran gelitten, daß kein moderner Katalog der Handschriften zur Verfügung stand. Schon im Jahr 1957 hat H. Hunger einen wichtigen Katalog des Supplementum Graecum herausgegeben (siehe unser Referat in der Zeitschrift *Byzantinoslavica* XXII [1961] 70 u. f.), der für den ersten Gebrauch eine allgemeine Beschreibung der ganzen Sammlung gebracht hat. Dieser vorläufige Katalog war zugleich eine Ankündigung des definitiven Verlanges eines ausführlichen Katalogs, dessen I. Teil nun erschienen ist. Der ganze Katalog wird in zwei Teilen erscheinen. Unser I. Teil enthält die Beschreibung von 477 Handschriften zweier Abschnitte (Codices historici, Codices philosophici et philologici), im zweiten Teil wird die Beschreibung des Abschnittes Codices theologici erscheinen; auch dieser Teil wird inhaltsreich sein und sowohl für die byzantologische als auch für die slawistische Forschung bedeutsame Handschriften enthalten, da unter ihnen — übrigens auch in den Abschnitten des I. Teiles des Katalogs — sich wichtige Handschriften von Texten befinden, die sehr bald ins Altkirchenslawische übersetzt